

# 咪咪太郎

台灣語版/台灣語版☆126 號 2018年1月

滋賀縣國際協會志工團「咪咪太郎」  
 大津市におの浜1-1-20 ビアザ淡海 2F  
 Tel/Fax : 077-523-5646  
 E-mail : mimitaro@s-i-a.or.jp  
 URL : http://www.s-i-a.or.jp  
 f : https://www.facebook.com/siabiwako

## 當老師了

這回咪咪太郎訪問了，在長濱市當小學老師的吳屋とよ子女士。



我從秘魯和家族來日本轉學到，長濱市內的小學4年級時是在20年前的事情。記得當時，因為這裏外籍小孩還很少，學校裏大家都很困惑，不曉得該如何指導，這個日語完全不懂的我，我也感到非常不安。之後，就開設了日本語教室，裏面都是同樣立場的孩子，變成心情很舒適的場所。經過了一年，當級任老師跟我說要我回到班級上課時，我不知道自己是否能夠，跟大家處得融洽，感到很不安。那時，老師就問我說：「大家都在不用擔心，有什麼困難嗎？」，就因為這句話，讓我有日本人的朋友，各種事情也突然在我四周，開始順利的進行了。

可是這種好運世的齒輪，當進入中學時，就不能順利運轉了。中學與親切指導的小學，是完全不一樣的，老師寫在黑板的說明和話，我都不能理解了。自己也就自暴自棄的想「不懂就不懂算了！」，而且把自己築了心牆，日本人的朋友沒了。因此，就想不開：「不想呆在這裏了」，就跟父母請求，即使是一個人，我也要獨自回秘魯啦，可是他們完全聽不進去，就在這種糾葛、喪氣中，又和小學的日本好友同班了。她對我說：「我不上高中，功課我來教你。」被鼓勵的我，終於取回了前向的心情，無事的進入了高中(高校)。在高中的功課也終於追上了，各種情況也漸漸穩定，過著愉快的學生生活。

本來想，高中畢業後，很自然的就去工作，可是母親強硬的說，要上大學，所以進入了短大的保育科。然後，目標指向保育士，不過在保育園的教育實習中，才發現自己照顧小的小孩子，還不如和一大一點的小孩子說話比較喜歡。因此畢業後沒有當保育園的老師，就去稍微大一點的小孩的小學裏當翻譯。在工作之餘指導那些孩子們的功課。因此，覺得非常快樂，本來以為想當老師，對我來說，

是有如天方夜談般，絕對不可能的事，但是也就因此奮起身，下定決心：「好吧！努力加油，就去當老師吧！」。所以，回到短大繼續唸書，取得了老師的資格。在小學當了2年，理科的非常勤講師，然後擔任了班導師今年是第2年。雖然有時想停止不幹了，有時也繞了遠路，但是如今，能這樣做自己最喜歡的工作，也是託老師和朋友，還有父母親要我繼續學習的福。孩童期只想到只有自己辛苦，但是現在想起來，在外國養育我們的父母親，不知道是多麼的辛勞和努力啊？現在心中充滿著感恩的心情。

當站在從事教育工作的立場時，才知道日本的學校有各種可以細心學習的系統。所以自己覺得，能夠接受這種教育實在很幸運。小時候，有很多為甚麼非要這麼做的事，現在想起來，居然在不知不覺中，這種教育成為我的精神食糧。記得來日後的最初慢跑競賽時，邊跑邊哭跑在最後，但是到翌年就能跟大家一般的跑了，這也是託上體育課的福。誰都有他們的辛苦時期，特別是外國籍的孩子們，認為自己可能和周圍的人不一樣而煩惱、因為家裏和學校的文化不相同，也許有很多是必須自己一個人加倍努力的事；我也是功課總是趕不上同學，常覺得「為甚麼是這種虎頭蛇尾，半途而廢的人生呢？」。不過如果那時候，我拋棄學習的話，也沒有今日的我了。現在，我兩種文化都能理解，也越來越覺得，實在真好。小時候覺得「討厭」「這麼難」「為甚麼」的感受，其實，只要再加點馬力，努力一下，會的事情也會增加，接下來必定會有成果的。所以希望大家，打開你的心扉，提起接受的勇氣，愉快的享受日本的學校生活。

現在在班裏，大家一起學習，每日一語的西班牙語。希望能讓日本的小朋友和外國的小朋友，都能相親相愛，成為愉快的班級而努力！



# 有期限的勞働契約的新規則



對於有期限勞働契約(有期勞働契約)的新規定,是今年4月開始的。這個資訊,讓各位在選擇工作時作參考。定時工、工讀或副業、派遣職員、契約職員、特殊職員(囑託)等,只要是以簽訂有期勞働契約的工作者,都可以成為新規則的對象。※派遣職員是指,和派遣者(派遣公司)締結勞働契約的人。

## I 轉換成無期勞働契約

與同一使用者之間,反復更新有期勞働契約,而且工作期間總計超過5年時,可依勞動者的申請,轉換成不限定期間的勞働契約(無期勞働契約)。

- 總計契約期間的計算法是,平成25年(2013年)4月1日以後開始,簽訂有期勞働契約的人為對象。不過,如果勞働契約的締結期間沒有連續6個月以上(契約期間1年未滿時,其契約期間的2分之1以上)時,這以前的契約期間不算在總計契約期間裏。
- 對於締結期間總計超過5年的契約在期間內也可以申請、申請後,當時就成立轉換成無期勞働契約、要轉換無期,是從申請時的有期勞働契約終了的第2天開始。
- 無期勞働契約的勞働條件是,如果沒有特別限制規定(例如:就業規則、各個勞働契約),就與目前的有期勞働契約一樣。



## II 「停止續聘的法律原理」的法定化

在一定的情况,因使用者(雇主)的原因而解雇,在法律上是不被認定的。有期勞働契約,本來當使用者拒絕續約時,到契約期間滿時就終止雇用。不過,關於下面①和②的情形時是無效的,這回,已在勞働契約裏成立了條文。

- ① 如果是從過去就反復更新續約的有期勞働契約的話,這種停止雇傭的情况,就視同無期勞働契約的解雇和社會上的一般看法一樣被認同。
- ② 至於就勞動者來說,有期勞働契約的契約期間滿時,他們會期待和想應當可以繼續更新有期勞働契約的合理理由是被認定的。

※這個規則要取得適用的話,須要勞動者自己提出申請有期勞働契約的更新,或則是,在停止雇傭時,要自己向雇主表示「不要停止」。



## III 不合理的勞働條件禁止

有期契約勞動者和無期契約勞動者之間,禁止因有規定期間,而設計不同或不合理的勞働條件。

※ 商量窗口:滋賀勞働局 雇用環境・均等室 Tel: 077-522-6648 (※地點請參照4p)

### 有期契約勞動者的育兒停工(育兒休業)和照護停工(介護休業)

對於育兒停工、照護停工,原則上只要符合條件,依雇用保險條約是從停工(休業)開始那天起,就可以一邊領停工時薪水的67%的給付金,又可以一邊停工(休業)。有期契約者時也一樣,只要符合下面的要件,就可以成為對象。

#### 有期契約勞動者的育兒停工(育兒休業)和照護停工(介護休業)的取得要件

- 育兒休業**
- ① 繼續被同一個老板(事業主)雇傭的期間有1年以上。
  - ② 明顯的到孩子滿1歲6個月為止勞働契約期間不會結束。
- 介護休業**
- ① 繼續被同一個老板(事業主)雇傭的期間有1年以上。
  - ② 從照護停工取得預定日開始算起經93日那天開始到經6個月那天為止,不會有勞働契約期間結束的事、或不更新的事。

! 育兒休業期間延長:雖然原則上到1歲為止育兒休業是可以延長6個月,不過對於如果還是沒有辦法進入保育所時等,可以取得延長到2歲為止。(這種情況時,育兒休業給付金也會支付到2歲為止)

◆ **配偶扣除・配偶特別扣除的修改**

當配偶有固定以下的收入時，可以在納稅者的税金裏扣除(控除)。這就是所謂的配偶扣除。有關這個扣除對象，配偶的收入和納稅者本人的收入的税法被修改了。這個税法適用於平成30年度份以後的所得稅。

- ① **納稅者本人能被扣除(控除)的金額** 所得扣除額38萬圓為對象的配偶的薪水收入，最高限度(上限)由103萬圓改成150萬圓。超過這個限度時，就會按等次減少扣除額。如果年收入有201萬圓時，扣除額就消失了。
- ② **納稅者本人的所得限制** 適合配偶扣除等的人，對納稅者本人的收入有限制。合計所得金額如果超過900萬圓時，按等次減少扣除額，1000萬圓時，扣除額就會消失了。

◆ **教育資金**

為讓孩子們上學，可以準備教育資金嗎？教育資金不足時，除了銀行的貸款以外，也可以利用下面的制度貸款。(大概以，永住者、日本人的配偶等、永住者的配偶等、定住者為對象)

▲當利用貸款或獎學金時，請事先計劃好，不要為還款煩惱！



○ **入學準備金(支度金)**

名稱	匯款時期	利息	詢問處
・日本政策金融公庫 國家的教育貸款 <a href="https://www.jfc.go.jp/n/finance/search/ippan.html">https://www.jfc.go.jp/n/finance/search/ippan.html</a> (進修(修業)年限原則上6個月以上，中學校畢業以上的人為對象的教育設施)	隨時	あり	國家的教育貸款 Tel0570-008656
・日本學生支援機構(JASSO) 入學時特別增額貸與獎學金 <a href="http://www.jasso.go.jp/shogakukin/seido/type/nyuzo.html">http://www.jasso.go.jp/shogakukin/seido/type/nyuzo.html</a> 入學時的獎學金，能當為暫時貸款(一時金)，的增額貸與獎學金。以雖然申請了「國家的教育貸款」可是還不能利用的人為對象 (大學、短期大學、專修學校等)	上學後	あり	在學的高中學校、或畢業的學校(出身校)
・勞働金庫(ろうきん) 入學時須要(必要)資金的融資制度 <a href="http://all.rokin.or.jp/service/loan/life.html">http://all.rokin.or.jp/service/loan/life.html</a> JASSO 的入學時特別增額貸與獎學金的採用後選人，在未領到獎學金為止之間的融資。	上學前	あり	近畿勞働金庫 Tel0120-191-968
・縣 社會福祉協議會 生活福祉資金 就學準備金 <a href="http://www.shigashakyo.jp/top/kasituke/seikatu_hukusi.pdf">http://www.shigashakyo.jp/top/kasituke/seikatu_hukusi.pdf</a> 以低所得者為對象(高中、大學、高等專門學校)	上學前	なし	市町 社會福祉協議會
・縣(大津市)的人就在大津市 母子父子寡婦福祉資金 <a href="http://www.pref.shiga.lg.jp/e/kodomokatei/kosodatehomepage/hitoroya/1.html#5">http://www.pref.shiga.lg.jp/e/kodomokatei/kosodatehomepage/hitoroya/1.html#5</a> 母子・父子家庭等(大學、高中等)	上學前	なし	市區公所(市町) 兒童支援課等

○ **獎學金** 一般在各大學募徵獎學金是在，入學後4月、5月舉行，也有大學在入學前募徵預約型獎學金的。

因此，如果志願的學校確定後，請儘早收集獎學金的資訊。日本學生支援機構(JASSO)，有有利息、無利息的獎學金(貸與型)，還有對於經濟狀況困難的優秀學生也有給付型的獎學金。

<http://www.jasso.go.jp/shogakukin/index.html>





# 活動資訊



## ◆ 讓我們融入時代劇中的一幕吧!

**巡遊水鄉和體驗划舟** 實施到3月31日(六)為止。

水鄉之都圓山(近江八幡市円山町1467-3)

有船頭引導划舟、巡遊近江八幡水鄉。4名以上、3日前預約。1500日圓。

問 近江八幡觀光物產協會 Tel: 0748-32-7003

## ◆ 採草莓

ROCK BAY 農園 (草津市下物町1431)

入園免費,採的草莓依磅秤重量出售。

問 ROCK BAY 農園 Tel: 080-1487-5996

## ◆ 高島 MAKINO 冬季賽會

MAKINO高原滑雪場(高島市MAKINO町 牧野)

雪上香蕉船周遊,義大利冰淇淋快食比賽等。

問 MAKINO 觀光旅遊辦公室 Tel: 0740-28-8002

## ◆ 節分祭(立春前一天的祭典)

多賀大社 (犬上郡多賀町多賀604)

在貢奉「鬼之舞」之後舉行拋福豆、福餅。

問 多賀大社 Tel: 0749-48-1101

## ◆ 巡遊 冬天造酒的酒廠~走舊東海道

北島酒造酒廠 (湖南省針756) ¥500~

拜訪湖南省的造酒酒廠和品酒。還有烏龍麵和記念品。

問 湖南省都市政策課 Tel: 0748-71-2336

## ◆ 日野雛娃娃祭遊記

日野町内 (蒲生郡日野町大窪・村井)

在古街道散步,還可以從欄柵窗格子愉快地觀賞古時候的雛娃娃。

問 日野觀光協會 Tel: 0748-52-6577

## ◆ 除厄消災大祭(田村祭典)

田村神社 甲賀市土山町北土山469

這是從812年開始的古時祭典。從境內的河川放流自己歲數的豆豆來消災的神事。還有露天攤。

問 田村神社 Tel: 0748-66-0018

## ◆ 渡火神事祭典

菅原神社(野洲市大字永原1041)

從被燃燒的已唸過咒文的護摩木上赤腳渡

過,祈願無病消災。

問 菅原神社 Tel: 077-587-2003



## ◆ 左義長祭典

3月10日(六)午後~11日(日)夜晩

日牟禮八幡宮(近江八幡市宮内町257)

各街的山車比賽是在星期六。星期日山車就在街道裏遊行互相衝撞,夜晩就點火獻納。

問 近江八幡觀光物產協會 Tel: 0748-32-7003

## ◆ 琵琶湖開港

3月10日(六) 大津港

滋賀春天的風物詩。船的湖上遊行。NHK連續劇的出演者把「黃金鑰匙」投入琵琶湖。報名乘船是從2月初旬。

問 琵琶湖大津觀光協會 Tel: 077-528-2772

## ◆ 山王祭

4月12日(四)・13日(五)・14日(六)

日吉大社(大津市坂本5-1-1)

有1200年歷史的湖國三大祭之一。

問 日吉大社 Tel: 077-578-0009

## ◆ 長濱曳山祭

4月13日(五)~16日(一)

日本三大山車祭之一。裝飾著很有看頭的裝飾品的山車和兒童歌舞伎很值得看。

問 長濱市觀光協會 Tel: 0749-65-6521



## 櫻花的花期從

3月下旬開始到4月初旬

・奧比叡・延曆寺(大津市坂本本町)

・虎御前山(長濱市中野町)

・野洲川河畔岩上橋附近(甲賀市水口町 巖峨)

・近江富士花綠公園(野洲市三上)

・濁水池自然公園(湖南市大池町)

・海津大崎(高島市MAKINO町海津)



## 咪咪太郎小記事

★滋賀勞働局, 大津勞働基準監督署、職業介紹所大津已經搬到滋賀勞働總合廳舍了。

滋賀勞働總合廳舍 大津市打出浜14番15號 (京阪膳所車站・從JR膳所車站徒步12分/從京阪石場車站徒步5分)

★所得申報(確定申告)是,

從2月16日(五)~3月15日(四)

有支付多額的醫療費,或購屋貸款(住宅ローン)等時,或扣除額(控除額)須要修正的,或有沒被扣繳所得稅(源泉徴収)的収入等時,或是有事業所得者,或是有在複數(兩個以上)的地方工作的所得的人請向稅捐處(稅務署)提出所得申報(確定申告)。

https://www.nta.go.jp/nagoya/ (英語・葡萄牙語・西班牙語)